

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы синхронного перевода» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2 семестрах 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 21 тема и направлена на изучение синхронного перевода как вида речевой переводческой деятельности.

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (французский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления; УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2 Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3 Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1 Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации	ПК-11.1 Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2 Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.		Методика преподавания письменного перевода**;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;		Язык делового общения (первый иностранный язык); Практикум по синхронному переводу;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		Преддипломная практика; Язык делового общения (первый иностранный язык); Педагогическая конфликтология;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Практикум по синхронному переводу; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Преддипломная практика;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык);
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение		Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (второй иностранный язык); Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества		<i>Преддипломная практика; Язык делового общения (первый иностранный язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>Английский язык для научных целей**;</i> <i>Основы научного исследования в переводоведении**;</i>
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		<i>Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;</i> <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Практика перевода (второй иностранный язык);</i>
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		<i>Практикум по синхронному переводу;</i> <i>Язык делового общения (первый иностранный язык);</i> <i>Корпусная лингвистика**;</i> <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>Методика преподавания устного перевода**;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Основы научного исследования в переводоведении**;</i> <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i> <i>Практика перевода (второй иностранный язык);</i> <i>Язык делового общения (второй иностранный язык);</i> <i>Английский язык для научных целей**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			<i>Преддипломная практика;</i>
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		<i>Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;</i>
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		<i>Практикум по синхронному переводу; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Практика перевода (второй иностранный язык);</i> <i>Преддипломная практика;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			1	2
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	73		34	39
Лекции (ЛК)	17		17	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	56		17	39
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	116		101	15
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		9	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	144	72
	зач.ед.	6	4	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	1.1	Виды, технические аспекты синхронного перевода.	ЛК, СЗ
		1.2	Основные навыки и умения переводчика-синхрониста.	ЛК, СЗ
		1.3	Психологические аспекты синхронного перевода.	ЛК, СЗ
		1.4	Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.	ЛК, СЗ
		1.5	Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Межъязыковая коммуникация и перевод	2.1	Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона)	ЛК, СЗ
		2.2	Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации	ЛК, СЗ
		2.3	Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.	ЛК, СЗ
		2.4	Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.5	Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Проблема эквивалентности в переводе	3.1	Лингвистические основы проблемы переводимости.	ЛК, СЗ
		3.2	Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.	ЛК, СЗ
		3.3	Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера	ЛК, СЗ
		3.4	Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Раййс и Х. Вермеера.	ЛК, СЗ
		3.5	Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Объективные факторы, определяющие процесс СП	4.1	Безэквивалентная лексика.	ЛК, СЗ
		4.2	Лексико-грамматические проблемы перевода.	ЛК, СЗ
		4.3	Специфика семантической организации языков и перевод.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Субъективные факторы, определяющие процесс СП	5.1	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.	ЛК, СЗ
		5.2	Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева).	ЛК, СЗ
		5.3	Интертекст в переводе.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)

Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 136 с. - ISBN 978-5-00106-362-9: 530.00.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009
3. Матюшин И.М., Огородов М.К. Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016

Дополнительная литература:

1. Бархударов Леонид Степанович. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.
2. Комиссаров Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/0167869>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы синхронного перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы синхронного перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Борисова Анна Степановна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	----------------------------------------------------------

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
---------------------------------------------------	----------------------	---------------------------------------------------------

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
----------------------------------------------------	----------------------	---------------------------------------------------------